

EN ESTE NÚMERO:

WASLI 2011 EN SUDAFRICA

PRESIDENTE DE WASLI VISITA JAPON

NOTICIAS DE ASLI DE LA INDIA

TALLER DE INTÉRPRETES EN ARABIA SAUDITA

FORMACIÓN DE INTÉRPRETES DE LENGUA DE SEÑAS EN MALI

ANUNCIOS

NECESITAMOS SUS APORTES PARA EL BOLETÍN!

Por favor comparta con nosotras las noticias del campo de la interpretación que se presenten en su parte del mundo! Para hacer una contribución, por favor contacte newsletter@wasli.org.

La próxima fecha límite para hacer aportes al boletín es el **VIERNES, 20 DE AGOSTO DE 2010**.

WASLI 2011 EN SUDÁFRICA

LAS INSCRIPCIONES ESTÁN ABIERTAS

Preparándose a gran velocidad para una increíble conferencia en Durban, Sudáfrica, del 14 al 16 de julio de 2011. Para la información que necesite y las noticias habituales, visite los sitios web de la conferencia:

Inglés: <http://www.wasli.org/wasli-conference-2011-p37.aspx>

Español: <http://www.wasli.org/conferencia-de-wasli-de-2011-p102.aspx>

Las inscripciones están abiertas así que por qué no aprovecha los descuentos por pagos adelantados y así reserva su lugar. (Se ha negociado un precio especial para intérpretes de países en vías de desarrollo elegibles.) El hotel de la conferencia es el Golden Mile frente a la playa en Durban donde las aguas del Océano Índico besan la costa. Mientras que en la provincia de KwaZulu-Natal (de la cual Durban es la capital), puede tomarse un tiempo para disfrutar los escenarios espectaculares y la vida silvestre.

La Convocatoria para la Presentación de Ponencias y Pósters ya ha sido realizada y las propuestas deben ser presentadas para el 15 de septiembre de 2010 para poder completar el proceso de selección antes del 30 de noviembre de 2010. Poco después de esa fecha se anunciará el programa. El tema de la Conferencia, “Piensa globalmente, actúa localmente” presenta muchas oportunidades para una amplia gama de temas, formatos, y presentadores de todas partes del mundo. La conferencia anima a compartir ideas para la colaboración entre países, culturas e idiomas por parte de los usuarios, los profesionales, educadores e investigadores. El objetivo es organizar un surtido de presentaciones que reflejen la diversidad del mundo en el que vivimos. Intérpretes sordos y oyentes, educadores e investigadores – ahora es el momento de preparar sus propuestas. WASLI publicará las ponencias presentadas en la conferencia en el año 2012.

El Programa de Patrocinio, que ha sido un éxito permitiendo a una cantidad de intérpretes de países en vías de desarrollo asistir a las dos conferencias anteriores de WASLI se presenta nuevamente. Si se reúne a los patrocinadores con la mayor cantidad de intérpretes calificados posible, las oportunidades de asistir a la conferencia podrán tener un impacto global. Animamos a las asociaciones nacionales, organizaciones corporativas e individuos de países desarrollados a que se presenten como patrocinadores, y nosotros tendremos de manera anticipada solicitudes de patrocinio de África, Latinoamérica, Asia y otros lugares que cumplan con los criterios para ser elegidos. (Para más detalles visite el sitio Web. Además usted también podrá hacer donaciones online en cualquier momento.)

Diseñar el logo de la conferencia. Estamos dando la oportunidad de que aquellos con habilidades artísticas puedan diseñar el logo de la conferencia. Para hacer dicho diseño por favor tome en cuenta a quién será presentada la conferencia, el tema y su ubicación. La fecha límite para ser presentado el diseño es 15 de octubre de 2010; por favor enviarlo por email a confadmin@wasli.org.

Puede usted hacer parte del desarrollo de la Asociación Mundial? Algunos de los líderes que han ayudado a la organización a crecer a través de los pasados cinco o seis años dejarán sus puestos de

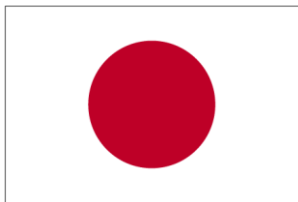
la junta de WASLI al final de la conferencia 2011. Es ahora el momento de buscar a personas dispuestas a reemplazar a quienes dejan el cargo. Las nominaciones para estas vacantes serán presentadas más adelante como parte de la preparación para la Asamblea General de Miembros (La cual precede la conferencia).

Manténgase informado en el sitio Web, en la página de WASLI en Facebook (Ya está vinculado?) por email, y con los boletines próximos. Marque la fecha en su diario y planee estar allí para disfrutar de una experiencia memorable.



La Conferencia de WASLI 2011 Se realizará frente a la playa en Durban

JAPÓN



Área:	377,915 km ²
Población:	126,804,433 (Julio 2010 est.)
Capital:	Tokio
Idioma/s:	Japonés
Exporta:	Equipo de transporte, vehículos de motor, semiconductores, maquinaria eléctrica, Químicos
GDP:	\$32,600 (2009 est.)

(Fuente: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ja.html>)

PRESIDENTE DE WASLI VISITA JAPON

En mayo, Liz Scott Gibson, la Presidenta de WASLI, visitó Tokio, Japón, para hacer parte de las Celebraciones del XX Aniversario JASLI (la Asociación Japonesa de Intérpretes de Lengua de Señas), e hizo una presentación en su simposio de 'WASLI – Pasado, Presente y Futuro'. En los últimos años, los intérpretes de lengua de señas de Japón han apoyado mucho el trabajo de WASLI, y el Representante Regional, Emiko Ichikawa, ha sido líder inspirándoles.



Presidenta de JASLI

JASLI trabaja para mejorar el conocimiento y habilidades de los intérpretes certificados de JSL, provee formación y publica folletos y libros para apoyar el desarrollo de los intérpretes. Japón fue uno de los primeros países en el mundo en reconocer los problemas de salud de los intérpretes. JASLI ha publicado un extenso y revisado libro de su Código Ético con muchos ejemplos ilustrados, y recientemente ha publicado la mayor encuesta de la situación de los intérpretes en el país (esperamos publicar un resumen de sus hallazgos en una próxima edición del boletín). Existe preocupación por que las personas jóvenes no están entrando a la profesión así que el promedio de edad de los intérpretes está aumentando. JASLI ve la necesidad de mejorar el estatus de los intérpretes de lengua de señas en Japón para mejorar en este aspecto.

Un momento en particular conmovedor fue cuando fueron otorgados los 'Certificados de Gratitud' a respetados intérpretes que han apoyado la profesión por varios años. Uno de ellos, Shunsuke Ito, murió hace poco – pero por su sabiduría fue merecedor del homenaje póstumo lo que fue de gran acogida.

Luego Liz fue a Kyoto para hacer una presentación en la Asociación Nacional para la Investigación de la Interpretación de Lengua de Señas (Zentsuken) titulada 'Co-operación entre las personas sordas y los intérpretes de lengua de señas'. Uno de los copresentadores fue Fuzisaburo Ishino, Director de la Federación Japonesa de Sordos, quien resumió las maneras muy positivas en que la JFD co-



operaba con los intérpretes de lengua de señas. Se efectúan dos reuniones formales al año para discutir una variedad de asuntos y acuerdos para trabajar en investigación de manera conjunta. Japón parece ser un muy buen modelo de trabajo conjunto del que muchos países pueden aprender.

Mientras estuvo allí, Liz se hospedó en un hotel que posee y administra conjuntamente la JFD, JASLI y Zentsuken, del cual hacen parte del personal personas sordas y es muy 'Amigable con los sordos' Con alarmas de fuego visuales y relojes con alarma vibratoria en cada habitación! Zentsuken tiene sus oficinas en el edificio, y son vendidos en el lobby del hotel libros e información de lengua de señas y de la comunidad sorda. Es una experiencia maravillosa!

Sinceros agradecimientos le debemos a JASLI y Zentsuken por todo lo que han hecho por WASLI y en particular por los intérpretes de la Región del Pacífico Asiático.



INDIA



Área: 3,287,263 km²
Población: 1,173,108,018 (Julio 2010 est.)
Capital: Nueva Delhi
Idioma/s: Hindi 41%, Bengali 8.1%, Telugu 7.2%, Marathi 7%, Tamil 5.9%, Urdu 5%, Gujarati 4.5%, Canarés 3.7%, Malayalam 3.2%, Oriya 3.2%, Punjabi 2.8%, Assamés 1.3%, Maithili 1.2%, otros 5.9% (Inglés es el idioma oficial)

Exporta: Productos extraídos del petróleo, piedras preciosas, maquinaria, hierro y acero, químicos, vehículos, atuendos.

PIB: \$3,100 (2009 est.)

(Fuente: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/in.html>)

NOTICIAS DE ASLI DE LA INDIA (ASOCIACIÓN DE INTERPRETES DE LENGUA DE SEÑAS)

Sr. Arun C. Rao, Presidente de ASLI

Aquí en ASLI creemos que actualmente nos estamos desplazando de nuestras mas reciente etapas de desarrollo a aquella que tiene un niño deseoso de aprender. Ya ha habido una serie de acontecimientos este año. Hemos estado trabajando con Servicio Voluntario en el Exterior (VSO) y actualmente tenemos un voluntario en el lugar.

Nuestra primera misión en este año fue organizar la conferencia nacional. ASLI tuvo su primera conferencia en el año 2008. Con el desarrollo del apoyo a la comunidad sorda y una gran escasez de intérpretes formados en la India, ya era tiempo de celebrar otra.



Elegimos realizar el evento en la prestigiosa Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi el 13 y el 14 de febrero 2010. Los invitados de honor y los presentadores fueron el Dr. Madan Vasishtha, un Profesor emerito de la Universidad Gallaudet; Dr. Vaishna Narang, un profesor de lingüística en JNU; Desmond Masterson, un usuario del servicio de interpretación de lengua de señas e investigador para las personas sordo ciegas del Reino Unido y Jennifer Smith, una intérprete de lengua de señas y voluntaria VSO del Reino Unido. Tuvimos una presentación en DVD del Dr. Deskmukh quien hablo de sus experiencias en el aprendizaje sobre la educación para sordos, historia y derechos mientras dirigía un colegio para sordos en Ichalkaranji, Maharashtra.



Los intérpretes presentes obtuvimos una información invaluable acerca de la interpretación para las personas sordas. La oportunidad fue muy valiosa para compartir los problemas entre nosotros y discutir como estos problemas pueden resolverse. Los intérpretes en la india están en necesidad de apoyo y reconocimiento por sus esfuerzos. La segunda conferencia nacional de ASLI trajo intérpretes de toda la India desde tan lejos como Chandigarh hasta Hyderabad, desde Kolkata hasta Coimbatore juntos.

Un sentido de comunidad y pertenencia a una profesión emergente es importante en estos momentos en la india y la conferencia fue un rotundo éxito en ofrecer este apoyo e información.

ASLI tiene previsto la capacitación en interpretación comunitaria en los próximos meses buscando bilingües quienes ya interpretan para sus familias y amigos en todo el país. Estamos llevando a cabo una encuesta. Los resultados hasta la fecha confirman que muchos de estos intérpretes sin capacitación están trabajando en áreas que van desde reuniones, citas médicas y en los tribunales. Nuestro objetivo es duplicar el número de intérpretes que no han tenido acceso a ningún tipo de formación. El entrenamiento incluirá la ética, teoría de interpretación, lingüística en lengua de señas y contiene un módulo de práctica. Las personas sordas necesitan un incremento dramático en el número de intérpretes disponibles para ellos en todos los ámbitos de la sociedad para darles la igualdad prometida en la asamblea de las Naciones Unidas sobre el derecho de las personas con discapacidad, que fue ratificada por el gobierno Indio en el año 2007.



Impartimos esta visión en la conferencia y animamos a los intérpretes presentes a regresar a sus comunidades a animar a mas bilingües para que se unan a ASLI y reciban entrenamiento. Tuvimos una reunión por separado con las personas sordas para discutir acerca de los problemas relacionados a la falta de intérpretes y algunos de los inconvenientes que tenían con los intérpretes no capacitados, tal como usar miembros de la familia para interpretar. Grabamos esta retroalimentación para ser utilizada como parte de la formación en el futuro. Desde entonces hemos tenido otra reunión para trabajar junto a la comunidad sorda en el paquete de formación. Fue un éxito que estamos seguros continuará durante los próximos meses.

Más información está disponible en la página web (<http://www.signasli.org/>) y usted puede ver las actualizaciones en la página de facebook (busque por Asociación de intérpretes de lengua de señas de la India).



ARABIA SAUDITA



Ubicación: Oriente Medio, bordeando el Golfo Pérsico y el Mar Rojo, al norte de Yemen
Población: 29,207,277
Capital: Riad
Idioma/s: Árabe
Exportaciones: Petróleo y productos derivados del petróleo 90%
PIB: \$20,400 (2009 est.)
(Fuente: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/sa.html>)

TALLER PARA INTÉRPRETES EN ARABIA SAUDITA

En junio, el director Hend Al Showaier del Programa de la Sordera y Lengua de Señas del Centro de Investigaciones de la Discapacidad Príncipe Salman, quien muchos recordarán por asistir a las dos conferencias de WASLI, invitó a la presidente Liz Scott Gibson de WASLI para que diera un taller de capacitación básica a los intérpretes de lengua de señas de Riad. Hend ha luchado incansablemente para traer capacitación a los intérpretes de Arabia Saudita dado que no existe capacitación para ellos en el momento. La mayoría de los intérpretes vienen de familias Sordas o quizá sean profesores de niños sordos. No obstante, hay esperanza de que se establezcan más programas de capacitación formales pronto.

Liz se reunió con los representantes del Comité Saudí de Expertos de Lengua de Señas e Intérpretes, lo cual está patrocinado por la Asociación Saudí de Deportes para Sordos, para conversar sobre la estandarización de las lenguas de señas árabes y la creación de diccionarios



de una “Lengua de Señas Árabe”. ¡Hubo un debate saludable en estos temas!

La presidente de WASLI visitó al Centro Cultural de Mujeres Sordas que estaba celebrando la XXXV Semana de Sordos Árabes, un evento que celebran los países árabes anualmente en abril. La Federación Árabe de Organizaciones que Trabajan con los Sordos (AFOOD, por sus siglas en inglés) elige el tema cada año. Liz dio una presentación y también la entrevistaron para un nuevo programa de televisión para personas Sordas y oyentes, “Al-Labeb Bel Ishara”, para que explicara un poco sobre WASLI y respondiera preguntas sobre una variedad de temas relacionados a la lengua de señas.

Liz dice que quedó impresionada con el entusiasmo y la motivación de los intérpretes que asistieron el taller y, en particular, estaba agradecida por el apoyo y la contribución de los miembros de la comunidad Sorda que también estaban presentes. Esperamos ver pronto una Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas de Arabia Saudita unida a WASLI.



MALÍ



Ubicación: África Occidental, al suroeste de Argelia
Población: 13,796,354 (Julio 2010 est.)
Capital: Bamako

Idioma/s: Francés (oficial), Bambara 80%, varios idiomas africanos

PIB: \$1,200 (2009 est.)

(Fuente: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ml.html>)

LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES DE LENGUA DE SEÑAS EN MALÍ, ÁFRICA OCCIDENTAL

Personas Sordas de Malí, un director de una escuela de Burkina Faso y una fundación holandés están trabajando juntos hacia la realización de formación para los intérpretes de lengua de señas de Malí.

Hay aproximadamente 15,000 personas Sordas en Malí (Censo, 1998). No obstante, sólo hay dos escuelas para los Sordos y unas cuantas aulas pequeñas con alumnos Sordos en las escuelas integradas. La primera escuela para Sordos en Malí se abrió hace quince años; las instalaciones para las personas Sordas son básicas y pocas. Además, hay una falta de expertos sobre la Sordera y la lengua de señas. Muchas personas Sordas apenas pueden leer ni escribir y la mayoría están desempleados. Adicionalmente, prácticamente no existen los intérpretes de lengua de señas.

SiRAprojects, que ha permanecido en Burkina Faso desde el 2004, ha tenido contacto con la comunidad Sorda de Malí desde el 2006. El resultado ha sido un taller de empoderamiento de seis días en Bamako, Malí, en el 2008. Las cuarenta personas Sordas que participaron vinieron de diferentes sectores de la población de las comunidades Sordas de Malí y Burkina Faso. Uno de los temas que se levantó durante el taller era la falta de intérpretes de lengua de señas. Las personas Sordas ponen énfasis en que es imposible para ellos participar plenamente en la sociedad sin los servicios de interpretación.

Amasourds (Asociación de Sordos de Malí) es la asociación nacional que representa a los Sordos de Malí. El 10 de enero de 2009, por la primera vez en la historia, se eligió a una persona Sorda que usa señas como presidente. Por lo tanto, las personas Sordas mismas podrán empeñarse para el mejoramiento de su situación en Malí, pero en la práctica, parece ser muy difícil para el presidente Magassouba trabajar con otras organizaciones. Las ONG están dispuestas a cooperar pero señalan que es imposible sin el servicio de los intérpretes de lengua de señas. La falta de intérpretes impide la cooperación y coordinación eficaz y, por ende, un desarrollo exitoso. El mismo problema existe en Burkina Faso. En conclusión, la formación de intérpretes de lengua de señas es de suma importancia.

Amasourds, IJSF (Instituto de la Juventud Sorda de Faso, Burkina Faso) y SiRAprojects se han unido, y juntos han formado un plan para un curso inicial de formación de intérpretes de lengua de señas de cuatro semanas de duración. En este momento su primera meta es encontrar los recursos económicos para realizar la formación.

El plan es el siguiente. Un grupo de diez señantes oyentes asistirán a un curso básico para intérpretes de lengua de señas. Un intérprete/profesor de Senegal con experiencia, que ha trabajado en otros países como Mauritania, dirigirá la clase. La formación se centralizará en los aspectos de las habilidades de interpretación (teoría y práctica) y la actitud de los intérpretes. Después de aprobar el examen, los participantes podrán empezar a trabajar como intérpretes principiantes. Se le ofrecerá a dos de los mejores candidatos un puesto de dos años a un salario

apropiado. Parte de la formación consiste en instruir a los participantes sobre las futuras posibilidades para mejorar sus habilidades de interpretación. La participación en el congreso de WASLI en Sudáfrica en el 2011 puede ser una de las opciones.

Para más información sobre el proyecto o para prestar aportación económica, favor de comunicarse con

Mariska van Zanten, secretaria SiRAprojects y líder del Proyecto de Formación de Intérpretes de Lengua de Señas 0031 (0)6 41930070, mariskamail@yahoo.com

SiRAprojects: www.siraprojects.weebly.com (Holandés)

ANUNCIOS

EL XVI CONGRESO MUNDIAL DE LA WFD: RENACIMIENTO GLOBAL DEL SORDO

Sudáfrica, 2011

El próximo congreso mundial de la Federación Mundial de Sordos se celebrará en Durban, Sudáfrica desde el 18 al 24 de Julio 2011. Es el primer congreso mundial de la WFD que se celebrará en África. Los participantes del congreso tendrán una maravillosa oportunidad de disfrutar el espíritu de 'Ubuntu', una expresión en zulú para 'humanidad/compasión hacia los demás'. Esta actitud es a menudo descrita como el espíritu de Sudáfrica.

Para más información acerca del congreso, registro y convocatoria de resúmenes por favor diríjase a <http://www.wfd2011.com/>

UNA CUARTA PERSONA SORDA - DR GERGELY TAPOLCZAI – HA SIDO ELEGIDO AL PARLAMENTO EUROPEO. Ver http://www.eud.eu/news.php?action=view&news_id=91 para más información.

LA PROXIMA CONFERENCIA DE FORMADORES DE INTÉRPRETES Un programa de la conferencia preliminar y el registro esta ahora disponible en <http://cit-asl.org/conf/>.

ASLIA NACIONAL (AUSTRALIA) HA CREADO UNA NUEVA ASOCIACION PARA EDUCADORES DE INTERPRETES Y FORMADORES -La red de formadores de interpretes (ITN). Visítese la pagina web de la ITN en www.itn.aslia.com.au para ver los recursos e información disponible para profesores e intérpretes. Para más información contáctese con Karen Bontempo en itn@aslia.com.au

IMPORTANTE

El boletín de WASLI es elaborado por el editor junto con la Junta Directiva de WASLI y contribuyentes externos. WASLI trabajará para asegurar la autenticidad de la información que haya sido provista.

WASLI no se hace responsable por la veracidad o la exactitud de los contenidos u opiniones expresadas. Animamos a los lectores a reproducir la información citando su fuente. Los lectores pueden contactar a secretary@wasli.org para recibir autorización para usar las fotografías oficiales de WASLI, o para informar algún cambio de dirección de e-mail.

JUNTA DIRECTIVA DE WASLI

Funcionarios: Liz Scott Gibson (Presidente); Juan Carlos Druetta (Vicepresidente); Zane Hema (Secretario); Daniel Burch (Tesorero)

Representantes Regionales: Emiko Ichikawa (Asia); George Major (Australasia y Oceanía); Philemon Akach (África – representante oficial); Jack Owiti (África – representante temporal); Selman Hoti (Balcanes); Marco Nardi (Europa); José Luis Brieva Padilla (Latinoamérica); Deb Russell (Norteamérica); Anna Komarova (Transcaucasia y Asia Central)

VOLUNTARIOS DE WASLI

Página Web de WASLI: David Wolfenden

Membrecía de WASLI: Robin Demko

Coordinador de Traducciones de WASLI: Rafael Treviño

Español: Patricia Ávila y Maicol Alejandro Rios (ANISCOL, Colombia)

Portugués: José Ednilson Júnior y Ricardo Ernani Sander (FEBRAPILS, Brasil)

Correctores del Boletín: Patrick Galasso y Alan Wendt

Voluntarios del Grupo de Tareas sobre la Educación y Formación

Voluntarios del Grupo de Tareas sobre la Certificación y Evaluación